

法瑞斯曠課一天

Ferris Bueller's Day Off

Cast

Justin (峻庭 - Jùn tíng) | Ferris Bueller (法瑞斯 - Fǎ ruì sī)
Livi (俐雯 - Lì wén) | Sloane (思龍 - Sī lóng)
Arcelia - (思雅 - Sī yǎ) - | Principal Rooney (如尼校長 Rú ní xiàozhǎng)

Summary

Ferris wakes up and realizes he doesn't want to study Chinese today because he hasn't done homework. He tells his parents he is sick and stays home. He then proceeds to break his friend, Sloane, out of school, much to the chagrin of the school's principal, Rooney. Rooney chases Ferris and Sloane around Chicago (Tacoma) until finally arriving at a resolution where both parties admit they were wrong. The final scene involves a dance number.

Scene 1

Ferris tries to fake illness then sneaks out of his house. Meanwhile, at school, Laoshi takes attendance and students gossip about Ferris and why he isn't at school. Sloane calls Ferris to pick her up from school, Ferris calls the principal to excuse her from class.

Scene 2

Ferris picks up Sloane from school, Rooney becomes suspicious. He chases them around Tacoma and through the woods.

Scene 3

Ferris, Sloane and Rooney resolve their conflict with a performance of Twist and Shout. When the song ends, Ferris delivers an inspiring monologue.

Scene 1:

Ferris:

媽媽爸爸，我覺得很不舒服。我不可以去上學。
Māmā bàba, wǒ juéde hěn bú shūfú. Wǒ bù kěyǐ qù shàngxué.
Mom, Dad, I don't feel well. I cannot go to school.

Mom touches the son's forehead

Mama:

你沒事！去上學！去上學！
Nǐ méishì! Qù shàngxué! Qù shàngxué!

You are fine! Go to school! Go to school!

Baba:

是的，兒子，你必須去上學才能成功！

Shì de, érzi, nǐ bìxū qù shàngxué cáinéng chénggōng!

Yes son, you have to go and be successful!

Ferris:

好吧！好吧！我去！

Hǎo ba! Hǎo ba! Wǒ qù!

Ok, ok, I'll go!

Ferris to camera:

今天我不會去上課！

Jīntiān wǒ bù huì qù shàngkè!

I won't go to class today!

Ferris winks at camera and sneaks out

\Setting change to school. Where the Chinese teacher is taking attendance

Lǎoshī:

小東！

Xiǎo dōng!

Xiǎo dōng!:

在。

Zài.

Here.

Lǎoshī:

思龍！

Sī lóng!

Sloane

Sī lóng:

在。

Zài.

Here.

Lǎoshī:

法瑞斯! 法瑞斯... 法瑞斯... 法瑞斯... 法瑞斯... 法瑞斯... 法瑞斯...

Fǎ ruì sī! ...

Ferris!

Everyone else at random intervals:

在

Zài.

Here.

Classmate:

昨晚我朋友的姊姊的男朋友的弟弟的女朋友跟法瑞斯打電話, 他生病了。

Zuó wǎn wǒ péngyǒu de jiě jie de nán péngyǒu de dìdì de nǚ péngyǒu gēn fǎ ruì sī dǎ diànhuà, tā shēngbìng le.

Last night, my best friend's sister's boyfriend's brother's girlfriend called Ferris. She said that he is sick.

Sloane (whispering to classmate):

那。。。法瑞斯沒有做完他的中文功課。所以他沒有上課。

Nà. . . Fǎ ruì sī méiyǒu zuò wán tā de zhōngwén gōngkè. Suǒyǐ tā méiyǒu shàngkè.

Well... Ferris did not do his Chinese homework. So he is not coming to class.*

Classmate (shaking head in disapproval):

真的?

Zhēn de?

Really?

\Setting change to Sloane between classes, calling Ferris

Sloane calls Ferris

Sloane:

中文課很沒有意思, 我不要上了。我怎麼走呢?

Zhōngwén kè hěn méiyǒu yìsi, wǒ bù yào shàng le. Wǒ zěnme zǒu ne?

Ferris! Chinese class is boring. I want to leave! How can I leave?

Ferris:

我會打電話給校長, 不要擔心。

Wǒ huì dǎ diànhuà gěi xiàozhǎng, bù yào dān xīn.

I will call the principal, don't worry.

Sloane: 給校長? 不行, 他會知道是你....

Gěi xiàozhǎng? Bù xíng, tā huì zhī dào shì nǐ....

Call the principal? No, he'll know that it's you...

Ferris hangs up on Sloane, calls the principle

Rooney:

喂？我是如尼校長。有什麼事？

Wèi? Wǒ shì rú ní xiàozhǎng. Yǒu shé me shì?

Yes? I am Principal Rooney. What is it?

Ferris:

你好，我是思龍的爸爸。我有不好的消息。俐雯的奶奶去世了。

Nǐ hǎo, wǒ shì sī lóng de bàba. Wǒ yǒu bù hǎo de xiāoxī. Sī lóng de nǎinai qùshìle.

Hello, I am Sloane's father. I have some bad news. Sloane's grandmother died.

Rooney:

皮特森先生，非常對不起！要我跟思龍說嗎？

Pítè sēn xiānshēng, fēicháng duìbùqǐ! Yào wǒ gēn sī lóng shuō ma?

Mr. Peterson, How horrible! My condolences. So you want me to tell Sloane?

Ferris:

我會來學校接她回家。

Wǒ huì lái xuéxiào jiē tā huí jiā.

I am coming to pick her up from school, then return home..

Rooney:

好的。皮特森先生。我在學校等你。

Sī yǎ: Hǎo de. Pítè sēn xiānshēng. Wǒ zài xuéxiào děng nǐ.

Good. Mr. Peterson. I am here at the school to wait for you.

Ferris (talking to the camera):

哈哈，校長太笨了！

Hāhā, xiàozhǎng tài bènle!

Haha, the Principal is so stupid!

Scene 2

Ferris pulls up in car, while Sloane leaves school. He gets out of the car wearing a fake mustache and sunglasses

Ferris:

你好，我是思龍的爸爸。我非常悲傷。

Nǐ hǎo, wǒ shì sī lóng de bàba. Wǒ fēicháng bēishāng.

Hello sir, I am Sloane's father. I am very sad.

Sloane:

不好了！親愛的奶奶！我會想你。

Bù hǎole! Qīn'ài de nǎinai! Wǒ huì xiǎng nǐ.

Oh no! Dear Grandma!! I will miss you! *bursts into tears*

Ferris comforts Sloane awkwardly

Ferris:

好了，好了。我們現在走吧。

Hǎole, hǎole. Wǒmen xiànzài zǒu ba.

There there. We leave now.

Sloane:

再見如尼校長。

Zàijiàn rú ní xiàozhǎng.

Bye, Principal Rooney.

they run to car

Rooney:

嗯...我不知道...有一點兒奇怪....

Ní.... Wǒ bù zhīdào... Yǒu yīdiǎn er qíguài...

Hmmm... I don't know... This is a little strange...

Ferris's sunglasses fall off

Rooney:

啊....不是皮特森先生!

A.... Bùshì pítè sēn xiānshēng!

Aha! (You) are not Mr. Peterson!!!!

Ferris:

哎呀！我們快走吧。

Āiyā! Wǒmen kuàizǒu ba.

Oh! He will catch us!

Sloane:

去！快。我們快去森林。

Qù! Kuài. Wǒmen kuài qù sēnlín.

Go! Quickly! We will go to the forest.

Rooney:

啊...是.....法瑞斯!

A... Shì..... Fǎ ruì sī!

...Its Ferris!!

Ferris talks to the camera:

差一點!

Chà yīdiǎn!

So close!

/Setting change to some sort of woods/outdoor area/

Ferris:

多麼漂亮的一天!

Duōme piàoliang de yītiān!

What a beautiful day!

Sloane:

有一天什麼都不要做,真的很開心。

Yǒu yītiān shénme dōu bù yào zuò, zhēn de hěn kāixīn.

It's so great to have a day off with you! (It's great to have a day to do nothing!)

Rooney suddenly shows up

Rooney:

哈哈!我知道是你們。我找到了!

Hāhā! Wǒ zhīdào shì nǐmen. Wǒ zhǎodàole!

Haha! I knew it! I found you!

Rooney chases Sloane and Ferris around for 30 seconds

Ferris (talking to camera):

他跑得很快!

Tā pǎo de hěn kuài!

He runs very fast!

Scene 3: Resolution

[lyrics from musicplayon.com]

Ferris, Sloane and Rooney:

Well, shake it up, baby, now, (shake it up, baby)

好, 搖搖, 寶貝 (好搖搖)
Hǎo yáoyáo, bǎobèi, (hǎo yáoyáo)

Twist and shout. (twist and shout)
扭啊叫 (扭啊叫)
Niǔ a jiào (niǔ a jiào)

Cmon cmon, cmon, cmon, baby, now, (come on baby)
來來, 來來, 來來, 寶貝 (來, 寶貝)
Lálái, Lálái, Lálái, bǎobèi (Lái bǎobèi)

Come on and work it on out. (work it on out)
來來來, 加個油啊 (加個油啊)
Láiláilái, jiāge yóu a (jiāge yóu a)

Well, work it on out, honey. (work it on out)
來來來, 加個油啊 (加個油啊)
Láiláilái, jiāgeyóu a (jiāgeyóu a)

(Sing the original song in English)

As they leave, **Ferris talks to the audience:**

生命太短! 要是不停下來看看, 會錯過的!

Shēngmìng tài duǎn! Yàoshi bù tíng xiàláì kàn kàn, huì cuòguò de!

Life moves pretty fast. If you don't stop and look around once in awhile, you could miss it.

Ferris then smiles at the camera before the screen goes dark.

VOCAB LIST

舒服 - shūfú - well

沒事 - méishì - fine

必須 - Bìxū - have to

才能 - cáinéng - and then can

成功 - chénggōng - successful

生病了 - shēngbìngle - get sick

上了 - shàngle - leave

對不起 - duìbùqǐ - condolences

搖 - yáo - shake

生命 - shēngmìng - life

錯過 - cuòguò - miss

開心 - kāixīn - happy

快走 - kuàizǒu - Catch

校長 - xiàozhǎng - Principal

等 - děng - wait

奇怪 - qíguài - strange

我找到了 - zhǎodàole - found you

短 - duǎn - short

要是 - yàoshi - if

不停 - bù tíng - stop

下來 - xiàlá - down